

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:15

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wysłał więc IszBoszet (posłańców) i odebrał ją mężowi, Paltielowi,* synowi Laisza.** <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Isz-Boszet przez swoich posłańców odebrał zatem Michal jej mężowi Paltielowi, synowi Laisza.         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Iszboszet posłał więc <i>po nią</i> i zabrał ją od męża, Paltiel, syna Lajisza.                      |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Przetoż posłał Izboset, i wziął ją od męża, od Faltejela, syna Laisowego.                            |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I posłał Isboset, i wziął ją od męża jej, Faltiel, syna Lais.                                        |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Iszbaal kazał ją więc zabrać od męża jej, Paltiel, syna Lajisza.                                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Posłał więc Iszboszet i odebrał ją mężowi, Paltielowi, synowi Lawisza.                               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Iszboszet posłał więc ludzi z poleceniem, by odebrano ją jej mężowi, Paltielowi, synowi Lajisza.     |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Wtedy Iszbaal kazał sprowadzić Mikal od jej męża Paltiel, syna Laisza.                               |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Posłał więc Iszbaal, by ją zabrano od jej męża Paltiel, syna Lajisza.                                |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І післяв Мемфівостей і взяв її у її чоловіка, у Фалтіїла сина Селли.                                 |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A Isboset posłał i ją odebrał od męża, od Paltiel, syna Laisza.                                      |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Posłał więc Isz-Boszet i zabrał ją od jej męża Paltiel, syna Laisza.                                 |

<sup>1)</sup> Paltiel, פִּלְטִיָּאֵל , czyli: Bóg moim ocaleniem.

<sup>2)</sup> <x>90 25:44</x>